



## Патигуль МАХСАТОВА

### Родной край

Люблю с рождения тебя, край родной!  
Ты дверь открыл мне в мир прекрасно-  
большой.

Я здесь «агукала» в бесике<sup>1</sup> младенцем,  
А ты баюкал, согревал добротой.

Мой край, дарил ты вдохновение мне.  
Я собирала здесь цветы по весне,  
Я здесь о камни разбивала коленки,  
Но приносил ты исцеление мне.

Лишь о тебе скажу – как вспомнится мать,  
Наш двор увижу – печь дымится опять:  
То мама топит кизяком нашу печку.  
Казан кипит, лагмана крутит колечко –  
Чойлой<sup>2</sup> пора уже лапшу доставать!

Отец с тетрадами из школы идёт.  
И если мама хлеб домашний печёт,  
Отец рубил дрова.

Ах, голубем-думой  
Лечу к тебе! Потерян времени счёт...

За исцелением спешу я сюда,  
Чтоб отпустили и тоска, и беда,  
Чтобы, как в детстве, вновь смеялись  
мы звонко.

Высоким домик наш казался тогда,

*Патигуль Масимовна Махсатова – поэт, литературовед, председатель Совета по уйгурской литературе СП Казахстана. Заведовала литчастью Государственного уйгурского музыкального театра, автор многих сборников стихов и литературоведческих статей. Лауреат Международной литературной премии «Алаш» и премии в области литературы и журналистики за укрепление межкультурного и межэтнического единства в номинации «Детская литература». Награждена орденом «Құрмет».*

Одна на всех была в доме комнатёнка,  
Но был уютным он и чистым всегда.

Как занавески на окошках белы!  
Как на веранде пятна солнца теплы!  
Пусть нет ковров – мы не горюем об этом:  
Кошмой чёрной застилаем полы.

Луна в небесной синеве поплыла.  
Луна в сиянье звёздном нежной была.  
Зимой лежали мы рядом, согреваясь,  
На тёплом кане<sup>3</sup> – в печке тлела зола.

Всё меньше нас. Разбито сердце судьбой.  
Я эту боль ношу повсюду с собой.  
Стремлюсь к вершинам я, но, край  
материнский,  
Всегда я ниже буду рядом с тобой.

Хоть я от дома далеко уплыла,  
Но к кручам родины пририта была:  
Сюда душою вновь и вновь  
возвращалась.

Корабль-Жизнь плывёт – дорога светла!

Пробита тьма времён огнём-маяком:  
Огонь тот матерью зажжён и отцом.  
Как много тайн в моём тоскующем сердце,  
Да всё нет времени сказать мне о том.

<sup>1</sup> Бесик – колыбель.

<sup>2</sup> Чойла – дуршлаг.

<sup>3</sup> Кан – тёплый пол.

Не хватит жизни, чтоб воспеть мне тебя,  
Мой край родной!

Живу, тоскую, любя.

Как луч, сияющий среди непогоды,  
Ты греешь душу – не забыть мне тебя.

## Мамин мешочек

В начальной школе моё детство прошло.  
Потом – большое и чужое село,  
Большая школа... Как я там тосковала  
И материнское искала тепло!

Неделя долгая – она нелегка.  
Но вот гостинец!

Достаю из мешка

Я запах мамин: творог, курт и «улыбку» –  
Лепёшку в виде полевого цветка.

Мешочка запах я вдыхала тайком –  
Тоска смирялась. Вспоминала я дом.  
Я на дорогу по субботам ходила:  
Так не терпелось мне обняться с отцом!

Мешочек мамин – моей мамы тепло.  
Он был со мною, всем невзгодам назло.  
Взрослела я, по жизни-лесу блуждая,  
Он находил меня, когда тяжело.

Жила я в городе. Скиталась стократ.  
Отца сменил в моих кочевьях мой брат.  
Мешочек мамин находил меня всюду  
И мне с рассветом доставлял баракат!<sup>4</sup>

Ни брата нет теперь, ни мамы – одна...  
Лишь пустота в мешочке – тёмном до дна.  
Дырявым стал, пробитый временем-пулей.  
Так что ищущу я в нём? И гложет вина...

Ополовинил мою душу злой рок.  
Свою тоску я прячу в память-мешок.  
Проходят годы, а тот мамин мешочек  
От слёз не сохнет, от печали продрог...

## Узкая тропинка

Тропинка узкая – колючки по краям,  
Кизяк сухой мы собирали в детстве там.  
Босые ноги все исколоты шипами,  
Терпела я и шла за мамой по пятам.

Ведёт по тропке этой память меня вновь:  
Здесь добывала я песчаную морковь,  
Здесь, от горячего песка подзаряжаясь,  
На скалы лезла, обдирая ноги в кровь.

Со мной подружки незабвенных детских лет.  
На тропке узкой не забит песками след.  
Моя выносливость выросла на той тропинке,  
И на большак я вышла – я теперь поэт!

Моя удача спотыкалась много раз  
На узкой тропке. Слёзы, скрытые от глаз,  
В моей душе перекипали, и упрямо  
Я поднималась! Поднимаюсь и сейчас.

На узкой тропке, как и встарь, шипы вокруг.  
Я прохожу дорогой той – за кругом круг.  
И если сердце с полпути не возвратится –  
Свои объятия откроет вешний луг!

Всё вижу узкую тропинку вдоль села...  
Зовут хребты, зовёт высокая скала!  
И в мир огромный, и к поэзии вершинам  
Меня колючая тропинка привела!

## Восхищена

Было время – только-только она  
Подниматься стала ввысь, Астана.  
Так мечтала я увидеть столицу!  
Так летела к ней, волненья полна!

Отпустил меня к тебе Алматы,  
На рассвете меня встретила ты,  
Нежный ветер целовал, и мигали  
Огоньки, как луговые цветы.

Люди добрые встречались везде,  
И подмигивали звёзды звезде.  
На два берега Есиль разделяя,  
Луны плавали в певучей воде.

Тут мне вспомнилась другая река:  
На Или вода от слёз глубока.  
У моих уйгуров доля скитальцев,  
И сюда пришли мы издалека.

Путеводною звездой в небесах  
Стало счастье нам твоё, друг-казах!  
Независимость страны отстоял ты  
И прославил свою землю в веках!

<sup>4</sup> Баракат – достаток.

Как дитя, спросонья в чистых слезах,  
Солнце медленно открыло глаза –  
И вдали, в лучах рассветных сияя,  
Байтерек свой стройный стан показал!

Так бродить бы и бродить целый век...  
Я взошла на пик страны – Байтерек,  
И великим предалась я мечтаньям...  
Новый город поднимал человек!

Башни зданий, соревнуясь, гурьбой,  
Звали мысли мои ввысь за собой.  
В сердце Родины большое застолье –  
День Республики, а значит, и той!

Вдохновением я нынче полна,  
Ведь стихи мои признала страна,  
Средь других и моё имя звучало,  
Стала праздником души Астана!

## Пара ласточек

Вот пара ласточек: их грудки – ак тамга<sup>5</sup>,  
Вновь прилетели на весенние луга,  
И неустанно носят глину – гнёзда чинят,  
Весь день речные облетая берега.

Вот пара ласточек: их грудки – белый снег.  
Они сюда, сюда летят из века в век.  
Я вдаль смотрю и восхищаюсь: возвратились,  
Хоть повидали много стран и много рек.

Вот пара ласточек – жизнь делят на двоих.  
Края родные лучше всех краёв чужих.  
Я умирала много раз, я вновь рождалась  
С надеждой в сердце – и гляжу теперь на них.

Вот пара ласточек – небес благая весть.  
Гнездо из глины они лепят только здесь.  
И тяга к родине – особенно вдали! –  
Она сильнее притяжения Земли!

## Желание

Хочу я солнцем на тебя глядеть,  
И полною луной хочу глядеть,  
Подглядывать, и бабочкой летучей  
Садясь на тamarиск, хочу глядеть.

Мне б надышаться запахом цветов,  
Примчаться ветром в рай твоих садов,

Обнять тебя! И в душах истомлённых  
Хочу открыть я очи родников,  
Дождём пролиться на огонь песков,  
И с горных круч, давно в тебя влюблённых,  
Хочу глядеть с тобой на боль веков.

Мелодией Хан-Тенгри за тобой  
Хочу лететь, как беркут молодой,  
И крылья расправлять в своём полёте,  
Над кручей гор, над степью золотой.

Над Туркестаном пики скал взошли.  
Хочу о скалы биться, как Или –  
Пусть будут брызги вместо слёз на лицах.  
Хочу стать доброй вестницей земли!

Когда луной сияет небосклон,  
То радость слышу я со всех сторон.  
Мне тронем был бы даже малый камень  
На той земле, где мой народ рождён.

Не зря, наверно, говорит народ:  
«Скакун всегда тот колышек найдёт,  
К которому привязан был когда-то...»  
И я найду, где счастье меня ждёт.

В тот день, когда вернусь я в край родной,  
Свободы дух подхватит голос мой –  
Он зазвенит стихами над страной!  
Мне лучше на груди твоей скончаться,  
Чем умереть с несбывшейся мечтой...

## Остались...

Остались ночи юных лет, когда тебя ждала,  
Остались улицы, где я счастливою была,  
Где, взявшись за руки, мы шли, сгорая от  
любови...  
Воспоминания – со мной, судьба их не сожгла.

Остался юноша, он ждал, он вечно ждёт меня.  
Остался сказочный тулпар, в прекрасный  
мир маня!

Остались ивы и сирень, что аромат любви  
Впитали, и цветут они опять с началом дня.

Осталось пение в ночи влюблённых соловьёв,  
И ожиданье тайных встреч и  
долгожданных слов,  
И ночи летние без сна, и грёзы, и мечты,  
И соловьи, и соловьи над вспышками  
цветов!

<sup>5</sup> Ак тамга – святой оберег.

Остались заросли джиды – простился с нами сад.  
Остались листья. Шёпот их – влюблённых голоса.  
Остались ирисы, что мы срывали на холмах:  
Как свечка, теплится вдали, мерцает их роса.

Остался ясный свет ночей, что лики звёзд открыл.  
Остались наши голоса, и смех, как взмахи крыл.  
Остались ночи, где без сна бродили до зари.  
Осталась белая заря и дней счастливых пыл.

Исчезла полная луна, истаяла в ночи,  
И показала нам судьба суровый свист камчи.  
Мечты разорваны судьбой, но в сердце у меня  
Остался твой небесный лик, очей твоих лучи.

Остались письма – память лет и юности моей.  
Остались все твои слова и клятвы юных дней.  
Живу я долго, но тебя не в силах позабыть.  
Осталась, эх, печаль-тоска. Как справиться  
мне с ней?

Ослабло сердце у меня от давней той тоски.  
Не стёрлось имя, и в душе дало оно ростки.  
Пусть не дочитан наш роман о трепетной любви,  
Сложилась в строки та любовь – сияет из строки!

## Воображение

Мой собеседник – мир воображенья.  
Меня он переносит за мгновенье  
То к радостным, а то к печальным дням:  
Сияют солнцем и мелькают тенью.

Сажусь к мечте я в лодочку, плыву  
В минувшее – во сне и наяву.  
Крылаты мысли, прошлое прекрасно:  
Всё близко, словно сызнава живу.  
То возвращаюсь в детство я опять:  
Всё внове мне и всё хочу узнать.  
Я на коленях матери, и сладок  
Вкус молока, которым кормит мать.

А то уже я в юности – она  
Подмигивает, прячась, как весна,  
Огнём любви мне плоть воспламеняя.  
Вот юноша. Из ирисов букет  
Несёт он мне. Смущаюсь я в ответ,  
А он глядит, глядит, не уставая...  
Воображенье, здесь остановись!  
Но далеко меня уносит жизнь.

Листва сухая на ветру холодном  
Шумит, слетая, покидая высь.

Жизнь караваном движется вперёд,  
И колокольцы звякают. Идёт  
Верблюжья осень, ключья туч свисают  
С её боков, и дням потерян счёт.  
Хрипит вожак, выравнивая ход.

Следы дождя, как слёзы, на окне...  
Нет, с юной жизнью не расстаться мне –  
Её не отдаёт воображенье!  
И наяву в слезах я, и во сне...

## Мой вдохновитель, мой учитель – Аллах

Мой вдохновитель, мой учитель – Аллах,  
И власть над словом Он дарует перу,  
Даёт мне силы устоять на ветрах,  
И от Него я вдохновенье беру!

Как дочь, рождалась в муках чудо-строка.  
Когда рассветы горькой горечью жгли,  
Когда на сердце тяжелела тоска,  
Мои мольбы тогда к Аллаху дошли!

Когда завистники связали меня,  
Лгуны поймали меня в сеть клеветы,  
Всевышний рядом был – среди ночи  
и дня –  
Меня наставил Он на путь доброты!

Когда устала я – нет правды ни в чём!  
Сковала сердце моё скорби кора,  
Всевышний рядом был –  
в неверье моём:  
В душе моей посеял зёрна добра.

Велик Аллах! Я благодарна Ему,  
Что дал терпение пробиться сквозь мрак,  
Перу – дал твёрдость,  
просветленье – уму,  
Душе – дал веру, она выше всех благ.

Стихи расшила я узором любви –  
Она зажглась, как светоч жизни, в крови!

*Перевод с уйгурского  
Надежды Черновой*

